Л.И.Гиматова
Казанский (Приволжский) федеральный университет

К вопросу моделирования лексико-семантического поля концепта «интеллект» (на материале перевода романа Г. Гессе «Степной волк» на русский язык)

лексико-семантическое поле, ядро поля, периферия поля, концепт, интеллект, Г.Гессе

В последнее время значительный интерес ученых-гуманитариев вызывает интеллектуальная составляющая жизнедеятельности человека. Лексема *интеллект* в общем смысле значит «способность мыслить», в гносеологии – способность к опосредованному, абстрактному познанию, в психологии – рациональное, подчиненное законам логики мышление. Когнитивная лингвистика вносит свой особый вклад в изучение интеллектуальной стороны жизнедеятельности человека и дает собственные трактовки данного понятия [Беляков 2006: 24; Крюков 2005: 22; Сергеева 2004: 22; Ставцева 2006: 22].

Во многих концептуальных исследованиях говорится о существовании когнитивного мира в виде концептов или концептуальных областей, находящих свое воплощение в языке в виде лексико-семантических групп и лексико-семантических полей [Александрова 2003: 13]. Поэтому в нашем исследовании используется метод моделирования лексико-семантического поля концепта *интеллект* для выявления специфики отражения данного явления в творчестве известного немецкого писателя Г.Гессе.

Под лексико-семантическим полем (далее ЛСП) понимается семантическое объединение, организованное по принципу «центр-периферия», члены которого связаны интегральным признаком, выражаемым обычно доминантой микрополя (ядерной лексемой) [Адмони 1979: 24]. Традиционно в составе ЛСП выделяется ядро, центр (приядерная зона) и периферия.

Такие методы исследования, как интерпретация, анализ частотности языковых единиц, стилистический и контекстуальный анализы, позволяют выявить ключевые элементы ЛСП «интеллект» в переводах романа «Степной волк» на русский язык. В ней доминируют лексемы *интеллект, ум, дух, мысль, думать*. Данные лексемы являются словами-идентификаторами, составляющими ядро ЛСП концепта.

Лексема *интеллект* и ее производные встречаются в переводе романа на русский язык всего 7 раз, но, несмотря на это, мы обозначаем этой лексемой имя исследуемого ЛСП, поскольку она отвечает требованиям, предъявляемым к имени поля, иначе говоря, она выражает его общее значение, архисему. Остальные вышеуказанные лексемы и их производные встречаются в переводе произведения наиболее часто: *мысль* – 47 раз, *дух* – 40 раз, *ум* –37 раз, *думать* – 25 раз. Их мы также отнесем к ядерной зоне поля.

При этом в переводе Апта [Гессе 2016: 283] лексемы *дух* и *ум* выступают как синонимические, так как они соответствуют одной лексической единице оригинала *Geist.* Слово *Geist* в немецком языке отличается семантической многоплановостью, которая устраняется при переводе на русский язык путем употребления одной из близких, но не совпадающих в русском языке по значению лексем: *ум, душа, дух* и др.

Данные лексемы широко представлены в переводе романа: *1. «Вот какие мы шуты гороховые! Вот каков человек!» – и любая знаменитость, любой* ***ум****, любые достижения* ***духа****, любые человеческие потуги на величие и долговечность шли прахом и оказывались шутовством!* [Гессе 2016: 12].

2. *Не было ли то, что мы называем «культурой», **духом**, душой, не было ли то, что мы называем прекрасным и священным, лишь призраком, не умерло ли давно то, что только нам, горстке дураков, кажется настоящим и живым?* [Гессе 2016: 47].

3. – *Вы, господин фон Гете, как все великие **умы**, ясно поняли и почувствовали сомнительность, безнадежность человеческой жизни…* [Гессе 2016: 122].

Материалы синонимических словарей русского языка [Александрова 2001: 163] демонстрируют наличие большого количества лексических единиц, имеющих общие семы с ключевыми единицами изучаемого ЛСП (*интеллект, ум, дух, мысль, думать*). К ним относятся: а) ***интеллект***: *ум; б)* ***ум****: умственные (*или *мыслительные) способности, интеллект, рассудок, разум, голова; мозги (прост.); смысл, разумение (устар.); гений, в)* ***дух****: сознание; г)* ***мысль****: дума, идея, мышление; д)* ***думать****: мыслить, размышлять, раздумывать, задумываться, помышлять* и др.

Синонимы лексемы *думать,* которые по большей части представлены в русском синонимическом словаре простонародной лексикой, не нашли своего отображения в тексте романа. Этот факт отражает атмосферу интеллектуализма, высокой духовности, в которой живет главный герой произведения Гарри Галлер. Это тот самый мир, в котором проходила жизнь и самого автора.

Помимо синонимов, центральную зону ЛСП концепта «интеллект» образуют дериваты ключевых, ядерных лексем. Производные образования представлены существительными с суффиксами отвлеченного значения *-ость* (*духовность, интеллигентность, гениальность), -ение* (*мышление*), суффиксом со значением лица *-тель, (мыслитель*), прилагательными с суффиксом *-н-* (*духовный, умный, интеллигентный разумный,),* более сложными последовательностями суффиксов*: -альн- (гениальный), -ственн- (умственный),* а также сложными прилагательными (*умственно-книжный, остроумный, несумасшедший*); глаголами, образованными при помощи префиксов (*подумать*), конфиксов (*задумываться, образумиться*), на базе сложных основ (*одухотворить),* наречиями с суффиксом *-о* (*вдохновенно, умно, мысленно, задумчиво*), деепричастием с суффиксом *-в* (*подумав*).

Употребление значительного количества лексических единиц, связанных с репрезентацией представления об умственных способностях человека, соответствует общему содержанию романа, который относится к интеллектуальной прозе. В романе «Степной волк» изображается внутренний мир человека, взаимодействие сознательного и бессознательного в душе главного персонажа, что обусловливает активное использование лексики, относящейся к сфере интеллекта, ума.

Основными отличительными семантическими признаками лексических единиц, относимых нами к ядерной и центральной зонам изучаемого поля, являются «наличие ума», «мыслительная способность».

Ближнюю периферию ЛСП концепта «интеллект» составляют лексемы, имеющие такие семантические признаки, как «образованность», «наличие накопленных академических и житейских знаний». Данная группа представлена 15 лексическими единицами. Сюда входят 7 существительных (*знание*, *знаток, ученый, наука, мудрец, мудрость, учитель*), 5 прилагательных (*ученый, высокообразованный, изобретательно-умелый, всеведущая*), 3 глагола (*знать, учить, научить*). Сравнительно небольшое количество единиц, представляющих эту группу, можно интерпретировать как нежелание автора придавать большое значение наличию у человека образования и жизненного опыта. В то же время наличие данных лексем свидетельствует о том, что для Г.Гессе образование все же необходимая и неотъемлемая часть того интеллектуального мира, в котором живет его герой.

К зоне ближней периферии относится наименьшая по объему группа лексем, объединенных признаком «уровень умственного развития». Эта группа имеет в своем составе 3 существительных (*одаренность, гений, гениальность*) и 2 прилага-

тельных (*нормальный, одаренный, гениальный*). Здесь можно наблюдать градуированную связь элементов внутри группы. Все пять единиц имеют нейтральную или положительную коннотацию. Лексемы же с отрицательной оценочной коннотацией, противопоставленные группам ядра и ближней периферии, мы находим уже в антонимическом ряду. Мы их относим к дальней периферии ЛСП концепта *интеллект.*

В антонимических образованиях представлено 10 лексем, среди которых 6 прилагательных (*сумасшедший, глупый, дурацкий, безумная, бездуховное, тупоумный)* и 4 существительных (*глупость, дурак, дуралей, шизофрения).* Наибольший интерес в этой группе вызывает прилагательное *глупый*, которое представлено в тексте романа в значительном количестве субстантивно-адъективных сочетаний, в которых выступает, как правило, с однородными определениями, вносящими дополнительные смысловые оттенки в значение всего сочетания в целом (*глупая и смущенная речь, глупые и смущенные физиономии, глупая и тупоумная позиция*, *глупые и невзрослые братцы, глупый мальчик, пошлая и глупая жизнь, глупые мечты, несуразная и глупая любовь, глупые и вымученные радость и смех, глупый и нудный Гарри, глупый и закупоренный мир* и др.). Производное от него существительное *глупость* также отмечается в тексте с уточняющими определениями, выраженными качественными и относительными прилагательными, и однородными существительными (*лихая глупость, человеческая глупость, глупость и слабость, глупость и грубость*).

Синтагматическое окружение лексем *глупый и глупость,* представленное образованиями с отрицательной коннотацией, усиливает негативную оценку данных явлений и отражает резко критическое отношение автора к проявлениям глупости.

Таким образом, ЛСП концепта «интеллект» в переводе романа Г.Гессе на русский язык – это сложное и комплексное поле, вербализованное большей частью нейтральной в стилистическом отношении лексикой и включающее в себя пять выявленных на данном этапе исследования лексических групп. Первые четыре группы занимают место в ядре, в центре и в ближней периферийной зонах обозначенного ЛСП и объединяются по наличию в них четырех семантических признаков: «наличие ума», «мыслительная способность», «образованность/наличие накопленных академических и житейских знаний», «уровень умственного развития». Последняя группа дальней периферийной зоны характеризуется наличием у всех ее лексем антонимических связей с единицами первых четырех групп.

Лексика, относящаяся к ЛСП «интеллект», используется для передачи атмосферы духовности, окультуренности, интеллигентности в романе, а также для изображения внутреннего мира главного героя. Ее употребление позволяет лучше понять мотивы его сознательных и бессознательных поступков, узнать в этом герое самого Гессе, сражающегося со своими психическими недугами, ищущего в интеллектуальности и образованности некую защиту от реалий истории, от атмосферы фашисткой реакции.

Литература

Адмони В.Г. О синтаксической семантике как семантике синтаксических структур / В.Г.Адмони // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – М.: Издательство АН СССР,1979. – Т.38. – №1. – С.24-35.

Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11 000 синоним. рядов / З.Е.Александрова. – М.: Рус. язык, 2001. – 568 с.

Александрова О.В. О некоторых тенденциях в новом подходе к изучению языка / О.В.Александрова // На стыке парадигм лингвистического знания в начале XXI века: грамматика, семантика, словообразование. – Калининград: Изд-во КГУ, 2003. – С.13-18.

Беляков А.А. Актуализация концептов VERSTAND и VERNUFT на материале художественной литературы и публицистики: автореф. дис. …канд. филол. наук / А.А.Беляков. – Барнаул, 2006. – 24 с.

Гессе Г. Степной Волк / Г.Гессе; пер. с нем. С.Апта. – Москва: Издательство АСТ, 2016. – 283 с.

Крюков А.В. Концептуализация интеллектуальных характеристик человека: на материале русского и английского языков: автореф. дис. …канд. филол. наук / А.В.Крюков. – Волгоград, 2005. – 22 с.

Попова З.Д. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / З.Д.Попова, И.А.Стернин, В.И.Карасик, А.А.Кретов, Е.А.Пименов, М.В.Пименова; отв. ред. М.В.Пименова). – Кемерово: Комплекс «Графика». – 146 с.

Сергеева Н.М. Концепты «ум», «разум» в русской языковой картине мира: автореф. дис. …канд. филол. наук / Н.М.Сергеева. – Кемерово, 2004. – 22 с.

Ставцева А.А. Концепт HUMAN INTELLECTUAL ABILITIES и его объективация во фразеологии современного английского язык: автореф. дис. …канд. филол. наук / А.А.Ставцева. – Иркутск, 2006. – 22 с.